

R.T. 1930

UN CODICE MANUSCRIS.

La codicii manuscriși cuprinzând Minunile Maicii Domnului în versiune românească și descriși de dl Dr. Dumitru Stănescu în studiul "Cultul Maicii Domnului la Români", trebuie adăugat și un codice aflat în Biblioteca Societății de lectură "Andrei Șaguna" a studenților dela Academia de Teologie din Sibiu și purtând de prezent Nr. 115 I. Este un codice scris pe hârtie mai groasă de calitate inferioară, cu caractere cirilice și de mărimea 22-5/18 cm. Afară de paginile scrise, numerotate cu cifre arabe, în număr de 294, codicele mai cuprinde 2 folii goale la început și 8 la sfârșit nenumerate și din aceeași hârtie. Textul minunilor se sfârșește propriu zis cu pagina 286, cu pagina următoare începând Scara sau tabla cuprinsului. Pereții sunt de carton, iar legătura de piele galbenă închisă.

Scrierea deși este cirilică, păstrează totuși conștient pentru *O* mare cursiv forma latină, iar uneori prezintă și în locul vreunei alte litere cirilice corepondența ei latină [ex. *tj*]. Cuvintele sunt toate accentuate cu accentul ascuțit sau grav, iar cele începătoare cu vocală au pe respectiva vocală spiritul lin. Cuvintele cari exprimă substantive mai importante sunt scrise cu literă mare iar numirile divine sunt scrise prescurtat.

Titlurile sunt toate scrise cu roșu, în fiecare titlu deosebind întâi stereotipul: Minunea 1, Minunea 2, etc. scris cu caracter de tipar și apoi titlu propriu zis, scris cu caractere cursive.

Titlul general al cărții este „Minunile Preacești” imprimat și pe color și scris și pe prima pagină, unde se adaugă: „scoasă din izvodul S [fe] tagorii”.

Ce va fi înțeles scriitorul codicelui prin cuvântul „scoasă”, deocamdată nu putem spune. Tradusă, prelucrată sau scos un anumit număr de minuni dintr'un manuscris care cuprindea mai multe și poate și alte lucruri?

Aceasta s'ar putea vedea dintr'o comparație a codicelui nostru cu ceilalți. Dacă „scoasă” va fi însemnând „tradusă”, sau cel puțin „și tradusă”, întrebarea este iarăși de pe ce original s'a tradus și din ce limbă. După titlu s'ar părea că din limba slavonă. Cu toate acestea sunt o mulțime de nume proprii și apelativi cari își păstrează cea mai perfectă formă grecească [Irinicos, ciiric, etc], ceea ce cu greu s'ar fi putut întâmpla trecând textul grecesc printr'o versiune slavonă spre a ajunge la celromânesc. [De altă parte numele Soluneanul, echivalentul slav pentru Tesaloniceanul ar fi o dovadă pt. traducerea din limba slavonă].

Prin notița aceasta, a cărei interpretare exactă deocamdată n'o putem stabili, și prin numărul minunilor cuprinse în codicele nostru, el se deosebește de toate cele descrise de dl D. Stănescu în studiul amintit. Codicele sibian cuprinde 61 de minuni, pe când toate celelalte cuprind un număr stereotip de 69. N'am posibilitatea să colajonez cuprinsul minunilor din acest codice cu cel din codicii descriși de dl Stănescu și aflători la Academia Română și nu-mi este accesibilă nici ediția făcută de Domnia Sa după Codicele M. Constantinesc, așa că nu pot spune dacă cele 61 de minuni aflate în codicele sibian se acopere întru totul cu minuni cuprinse în ceilalți codici. Pentru ceice vor avea ocazia să facă această colajune dau mai jos titlurile minunilor cuprinse în codicele sibian, așa cum se află ele în Scara dela sfârșit. Înainte însă fie spuse câteva cuvinte despre persoana, timpul și locul scrierii acestui codice. La pg. 286 după ultima minune cetim cu roșu următoarele: Sfârșit cu Darul lui Dmnezeu al Minunilor Preacești. Sibiu în 27 zile ale lunii lui Avgust. În Anul 1821.

O am scris la dumnezeii cinstiți Koksána Zinka în casă, când eram retor în Anul 1821, în Luna și ziua precum mai în sus stă.

Scară sau adunare despre ceale ce să află întru această carte.

- 1 Fața 1 Pentru mutarea Născătoarei de Dmnezeu din Lumea aceasta.
- 2 5 Pentru Muierea cea moartă, carea șau hrănit cu Lapte Pruncul ei, și după un an au înviat.
- 3 10 Pentru oare carele Ioan vedere de folos.
- 4 14 Pentru Biserica Preacestii de la Neoria.
- 5 18 Pentru Orbul carele lau tãmãduit și lau luminat Apa Izvorului celui de viață primitoriu.
- 6 21 Pentru prea Înțeleptul Impărat Leon.
- 7 23 Pentru Soluneanul celce au înviat din Apa Izvorului celui de viață primitoriu.
- 8 26 Pentru român cântărețul carele au făcut Condacele tuturor Sfinților.
- 9 28 Pentru Grigorie Arhiepiscopul Neokesáriei făcătoriu de minuni.
- 10 34 Pentru Ioan Damaschin căruia Mâna cea tăiată o tãmãduit cea întru tot curata Stãpânã.
- 11 43 Pentru Impãrãteasa fãrii frãncești, ale căriia Mâni tăiate leau tãmãduit prea puternica Stãpânã.
- 12 57 Pentru o fecoară Cãlugãriță, carea șau scos okil casăși păzească fecioria și curăția trupului.
- 13 66 Pentru ceiașe șau tăiat Buzele și Nasul, pentru casăși păzască fecioria, care șau fãgãduit.
- 14 71 Pentru nevenovatele fecoare, cărorã prea cântata stãpânã Leau trimis cununi din Ceri.
- 15 76 Pentru Cãlugãrul cel ce sau înbãtat.
- 16 79 Pentru celce era supãrat de Dracul curviei, și de Maica lui Dmnezeu sau izbãvit.
- 17 88 Pentru că Cinstitul Nume al pururea fecoarei Mãriei pierde, și gonește pre Draci.
- 18 86 Asemenea ca cea trecutã.
- 19 88 Pentru Nestorianul cel ce au înviat.
- 20 92 Pentru Ioan Cucuzãl.
- 21 99 Pentru Sfta Lavra, și pentru a prea Cuviosului Pãrintelui Nostru Atanasie cel dela Atón.
- 22 109 Pentru celce sau lepãdat de Hs. cu scresoare.
- 23 116 Alta aseamenea pentru Theofil, carele sau lepãdat de Hs. cu scresoare.
- 24 126 Pentru cel ce au vãzut pre Preacesta pricestind cu pâine cerească, pre Cãlugãrii cel ce să ostãntiau.

- 25 Fața 130 Pentru ceace au nãscut Copilul negru, și din Apã Copilul sau izbãvit de Maica lui Dmnezeu.
- 26 135 Pentru oare carea Mãnãstire ajutoritã prea slãvit de Maica lui Dmnezeu la nevoia cea mai de apoi.
- 27 138 Pentru rãmleanul carele au înviat.
- 28 140 Pentru celce nau putut să învețe Carte fãrã numai Bucurãte Mario.
- 29 143 Pentru Pruncul Irinicosului, carele sau izbãvit din Apa rãului.
- 30 146 Pentru jidovul carele sau izbãvit din Legãturi, și au crezut în Dmniul.
- 31 150 Pentru Copilul jidovului, pre carele lau omorãt tatãsãu, și au înviat, și pre Preacesta Nãscãtoare de Dmnezeu au mãrturisit.
- 32 154 Pentru bolnavul cel bãtrân, carele sau intãrit de au venit în vãrtute de tãnãr.
- 33 156 Pentru frații carii sau certat, iarã prea Sinta Stãpânã iau împãcat.
- 34 159 Pentru ostașul cel Curvariu, căruia Dmniul de rugãcinile Maicii sale fiind plecat, iau dãruit ertãciune.
- 35 163 Pentru respusa frumseate a pururea fecoarei, carea sau învrednicit a o vedea un cleric cu bunã cucernicie și făcătoriu de bunãtãți.
- 36 168 Pentru Copilul celce au înviat, și au mãrturisit pre celce lau omorãt pre el.
- 37 171 Pentru Copilul jidovului, carele sau cuminecat, și nu lau ars focul Cuptorului.
- 38 173 Pentru amestecãtoarea de sãnge, și omorãtoarea de Copil, pre carea o au izbãvit Preacesta de cleveire.
- 39 181 Pentru cel ce sau ñdoit de fecioria Maicii lui Dmnezeu, și lau izbãvit pentru oarea carea facere de minune.
- 40 184 Buiguire sau viclenie minunatã cum cã o picãturã din Stãpãnescul Sãnge covãrșește pãcatele oamenilor.
- 41 187 Pentru celce sau ñdoit la Tainele Cuminecãrii, și pre Hs lau vãzut cu Trup ca pre un Prunc.
- 42 192 Pentru cel Omorãt de jidovi și înviat de Maica lui Dmnezeu.
- 43 194 Pentru cã Icoana Nãscãtoarei de Dmnezeu au pierdut Ciurma din rãmu, și pre toți iau tãmãduit.
- 44 196 Pentru Minunea, cu Zugravul.
- 45 198 Pentru oarea care Muiere cucernicã al căruia kip lau luat stãpãna, și o au izbãvit de rãutatea Diavolului.

- 46 Fața 203 Pentru o fecioară carea prin Buiguire au văzut
pre Hs. în rai slugind Liturgie.
- 47 " 208 Pentru ceiace sau invrednicit a vedea pre Domnul
purtătoru de Trup de Trei Ani precum ia au pofit.
- 48 " 211 Pentru un Bărbat cu Muiarea lui, cari au păzit
fecioria petrecând amândoi dimpreună.
- 49 " 215 Pentru vătavul Tălharilor, carele pentru Evlavia
lui cea cătră Preacesta au dobândit ertare și minu-
nată îngropare.
- 50 " 221 Pentru oare carele hulitoriu, pre carele lau certat
Domnul intru această viață cu groasnică moarte
a trupului.
- 51 " 223 Pentru oare carele hulitoriu, pre carele Dumne-
zăiasca judecată lau omorât
- 52 " 225 Pentru ceace au înviat din morți ca săși ispo-
vediască păcatul cel ascuns.
- 53 " 232 Pentru Clircul carele au curvit, și în rău sau
inecat, și din morți a înviat.
- 54 " 230 Pentru un ostaș Tălharu, carele în toate zilele
să ruga, pentru acela nu lau omorât Diavolul.
- 55 " 241 Pentru văduva cea săracă al căreia Suflet, lau
luat prea nevinovata Stăpână, iară la moartea
bogatului au venit Diavolul.
- 52 " 245 Pentru cei doi Copii cari surupându-se casa de
cutremur sau izbăvit nevătămați.
- 57 " 248 Pentru celce au căzut depe zid și sau strucinat
și Născătoarea de Dumnezeu lau vendecat.
- 58 " 252 Pentru celce lau dat Mumăsa Dracului la Zămislire.
- 59 " 158 Pentru ascultarea de Părinți, și pentru Sînta
Liturgie, minune înfricoșată.
- 60 " 267 Pentru Minunea cea dela fântâna Trapsacului,
încă și pentru nește Ape cu fire minunată.
- 61 " 276 Videnie minunată cumcă Dmnuul cătră noi să
îmblânzească fiind plecat pentru rugăciunile Maicii
sale.

* * *

După scară urmează cu litere latine, într'o
scriere relativ recentă, această notiță: Nutritam noi
gând prea cucernic a continua cu sfântă și lucră-
mătoare muncă trudnică această cuvioasă carte. I
și M. M. G.

Dr. D. STĂNILOAE.

H. H. TWEEDY.

CÂNTAREA ÎNFRĂȚIREI.¹

O, doamne-al veșnicei puteri,
Ce-aprinzi și rânduești
Viața fragedelor flori
Și-a stelelor cerești,
La fine spaț și timp își pierd
Nemărginirea lor
Și pentru tine nu-i trecut
Și nu e viitor
Și nu e neam cu alte legi
Nici țară fără scut,
Nu-i nimeni fiu al nimăru
Și nici necunoscut
Rugămu-ne trimite iar
Apostolii tăi buni
Subt sfântu-ți acoperemânt
Pe toți să neîmpreuni.
O, Domn al veșnicei iubiri,
Ce duh înnoitor

¹ Secția artistică de propagandă religioasă a Federației confesiunilor protestante din America a stabilit un premiu pentru cel mai bun imn misionar, conceput în spirit modern. Au răspuns la acest apel peste una mie de candidați din toate continentele. Comisia de experți a decernat premiul profesorului de teologie de la universitatea Jale, Dr. H. H. Tweedy. Această Societate a publicat un nou premiu pentru cea mai bună melodie a imnului ales. Și la acesta au candidat peste 1300 de compozitori, iar câștigătorul e compozitorul din Londra, Thomas Rhys.

Traducerea verbală a imnului pe care-l publicăm în numărul de față al „R. T.” a făcut-o pătr. Tr. Scorobet, iar turnarea în forme admirabile e opera poetului I. U. Sorcu. Dl prof. N. Oancea, dela Liceul Gh. Lazăr a studiat melodia, gășind-o de o măreață simplitate. Imnul slăvește pe Dumnezeu tării, al iubirei, științei, frumuseții și al harului, care e în toate și peste toate.

Redacția.